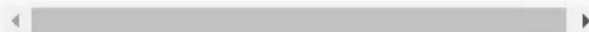


---

全译求化机制论：基于钱锺书“化境”译论与译艺的考察 / 余承法著. -- 北京：商务印书馆，2022  
ISBN 978-7-100-20566-5

I. ①全... II. ①余... III. ①翻译学 - 研究 IV.  
①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第272001号



# 目 录

<b>第一章 绪论</b> .....	
第一节 “化境说”研究述评 .....	
一、研究综述 .....	
二、研究简评 .....	
第二节 本书的研究思路、内容与价值 .....	
一、研究思路 .....	
二、研究方法 .....	
三、主要内容 .....	
四、研究价值 .....	
<b>第二章 全译本质“化”论</b> .....	
第一节 全译属性 .....	
一、全译定义的演变 .....	
二、全译行为的特征 .....	
第二节 “化境”探源 .....	
一、“化”之探 .....	
二、“境”之寻 .....	
三、“化境”流变 .....	
第三节 “化”体现为全译本质 .....	
一、“化”是全译最高理想与最高标准的通约 .....	
二、“化”是全译目的与手段的统一 .....	
三、“化”是全译主体与客体的融合 .....	
四、“化”是原文保真与译文求美的结晶 .....	
五、“化”是原文与译文艺术价值的共现 .....	
<b>第三章 全译求化原则论</b> .....	
第一节 全译求化极似律 .....	
一、“极似”的内涵 .....	
二、“极似”的外延 .....	
第二节 全译求化三位一体原则 .....	

一、语用价值优先准则	.....
二、语里意义次之准则	.....
三、语表形式第三准则	.....
<b>第四章 全译求化单一机制论</b>	<b>.....</b>
第一节 等化机制	.....
一、等化机制的内涵	.....
二、等化机制的理据	.....
三、等化机制的类型	.....
第二节 繁化机制	.....
一、繁化机制的内涵	.....
二、繁化机制的理据	.....
三、繁化机制的类型	.....
第三节 简化机制	.....
一、简化机制的内涵	.....
二、简化机制的理据	.....
三、简化机制的类型	.....
第四节 移化机制	.....
一、移化机制的内涵	.....
二、移化机制的理据	.....
三、移化机制的类型	.....
第五节 换化机制	.....
一、换化机制的内涵	.....
二、换化机制的理据	.....
三、换化机制的类型	.....
第六节 分化机制	.....
一、分化机制的内涵	.....
二、分化机制的理据	.....
三、分化机制的类型	.....
第七节 合化机制	.....
一、合化机制的内涵	.....
二、合化机制的理据	.....

三、合化机制的类型 .....	
<b>第五章 全译求化组合机制论 .....</b>	
第一节 机制的间性关系 .....	
一、两种机制之间的关系 .....	
二、多种机制之间的关系 .....	
第二节 二合机制 .....	
一、“繁化+”二合机制 .....	
二、“简化+”二合机制 .....	
三、“移化+”二合机制 .....	
四、“换化+”二合机制 .....	
五、“分化+”二合机制 .....	
第三节 多合机制 .....	
一、三合机制 .....	
二、四合机制 .....	
三、五合机制 .....	
四、六合机制 .....	
<b>第六章 结论 .....</b>	
第一节 “化境说”理论体系 .....	
一、“化境”的内涵 .....	
二、“化境”的实质 .....	
三、全译求化原则 .....	
四、全译求化过程 .....	
五、全译求化核心 .....	
第二节 “化境说”研究展望 .....	
一、思路有待突破 .....	
二、方法有待完善 .....	
三、领域有待开拓 .....	
四、内容有待细化 .....	
<b>附录：钱锺书作品全译语料库来源 .....</b>	
<b>参考文献 .....</b>	